

# Einführungsveranstaltung WS 2020/2021

**IÜD**  
INSTITUT FÜR ÜBERSETZEN  
UND DOLMETSCHEN



**UNIVERSITÄT  
HEIDELBERG**  
ZUKUNFT  
SEIT 1386



## Institut für Übersetzen und Dolmetschen



# **WILLKOMMEN!**

Es begrüßt Sie unser Professorium.

# Professorship in Translation Studies and Translation Technologies

## Prof. Dr. Bogdan Babych

### Background

- Since March 2020: IÜD
- 2004 – 2020: Research Fellow, Lecturer, Associate Professor at the Centre for Translation Studies, University of Leeds, UK

### Research & Teaching

#### Use of MT & Technologies

- Evaluating and improving the quality of MT
- Automated semantic assistance for translators
- Translation technologies for low-resourced languages

### Projects with Industrial Partners

- MT evaluation, translation resources, terminology and intelligent access to translation corpora

# Professorship in Translation Studies and Translation Technologies

## Shared vision for research & teaching

### Understanding technological impact on workflows

- Evaluating and shaping next generation processes and tools
- New course content on CAT, MT, terminology, corpora, collaborative translation workflows

### University, Faculty & IÜD Support

- Department of Translation, Communication and Technology
- Building an infrastructure of electronic translation resources

### Research funding bids and industrial collaboration

- The Future of Translation: shaping changes (VW Stiftung)
- MT in error-critical areas: medical (Lingenio, SAP)
- Translating argumentation with MT (prospective: DFG...)

# Professorship in Translation Studies and Translation Technologies

## Engaging with societal and technological developments

### **New role of translation in interconnected world**

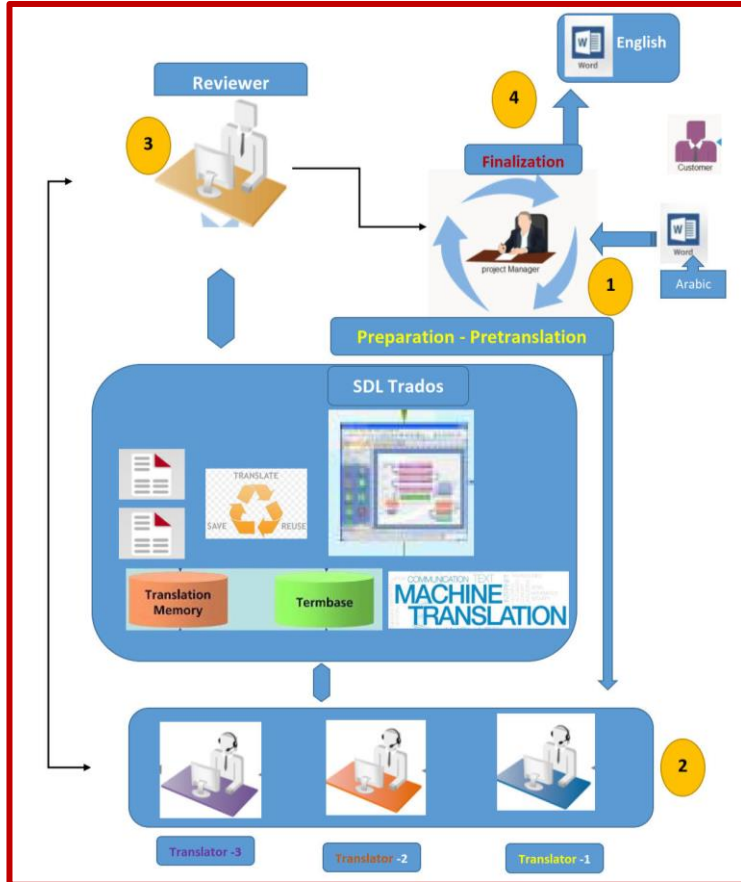
- From literary via international relations to industrial
- Demand for collaborative and automated translation (large volumes, tight deadlines, consistency of terms & style)

### **Higher than before quality & synergies between translation technologies**

- MT, Translation Memories, corpus tools, terminology management, collaborative platforms
- Technological support for collaborative projects and workflows



# Professorship in Translation Studies and Translation Technologies



## Connecting the dots in translation workflows

Translators as advisors on process management & technology development

# Professorship in Translation Studies and Translation Technologies

**IUD**  
INSTITUT FÜR ÜBERSETZEN  
UND DOLMETSCHEN



UNIVERSITÄT  
HEIDELBERG  
ZUKUNFT  
SEIT 1386

## Shaping translation technologies for the modern workplace

### Becoming a new generation of translators:

Understanding translation & technologies

- Industrial requirements & challenges
- Current tools, their use and limitations

Communicating need & initial technological solutions

- Systematically identifying useful combinations of Corpus Linguistics, Natural Language Processing & AI Technologies
- Justifying required functionality and interoperability
- Experiments on evaluating and improving productivity and ergonomics in collaborative projects

**Your advantage:**

**systematic research-based  
approach**

# Das IÜD

## Geschäftsführung

Prof. Dr. Vahram Atayan  
Prof. Dr. Kerstin Kunz





# Studiengänge am IÜD

## BACHELOR

**B.A.  
Übersetzungswissenschaft**

└ B.A. plus  
Übersetzungswissenschaft

**B.A.  
Translation Studies for  
Information Technologies**

Deutsch

Englisch

Französisch

Italienisch

Japanisch

Portugiesisch

Russisch

Spanisch

## MASTER

**M.A.  
Übersetzungswissenschaft**

└ M.A.  
Fachübersetzen und Kulturmittlung

**M.A.  
Konferenzdolmetschen**

# Wen kann ich ansprechen?

**Studienkoordination  
und Praktikacenter**  
[Kontakt](#)



**Fachstudienberatung  
Übersetzungs-  
wissenschaft**  
[Kontakt](#)



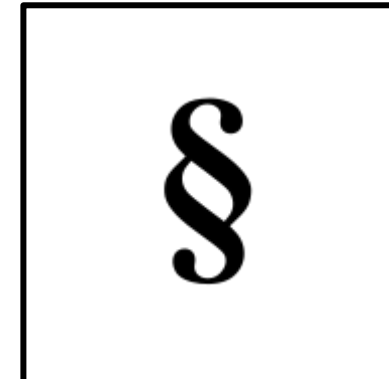
**Fachstudienberatung  
TSIT**  
[Kontakt](#)



**Fachstudienberatung  
Konferenzdolmetschen**  
[Kontakt](#)



**Prüfungsamt**  
[Kontakt](#)



**Fachschaft**  
[Kontakt](#)



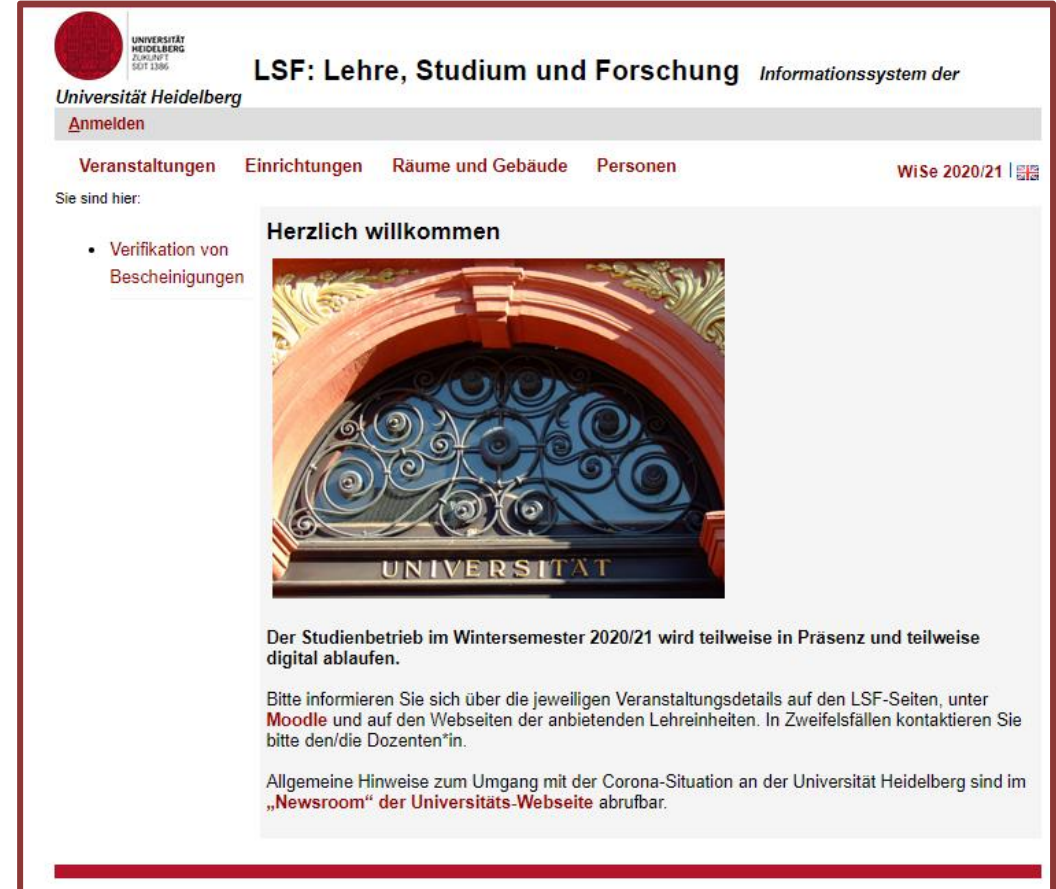
# Kurse und Stundenplan

## LSF

### Online-Vorlesungsverzeichnis der Universität Heidelberg

- Erstellung des Stundenplans
- Anmeldung zu Kursen
- Anmeldung zu Prüfungen

Anmelden mit:  
Uni-ID



**LSF: Lehre, Studium und Forschung** Informationssystem der Universität Heidelberg


Anmelden

Veranstaltungen Einrichtungen Räume und Gebäude Personen WiSe 2020/21

Sie sind hier:

- Verifikation von Bescheinigungen

### Herzlich willkommen



Der Studienbetrieb im Wintersemester 2020/21 wird teilweise in Präsenz und teilweise digital ablaufen.

Bitte informieren Sie sich über die jeweiligen Veranstaltungsdetails auf den LSF-Seiten, unter **Moodle** und auf den Webseiten der anbietenden Lehreinheiten. In Zweifelsfällen kontaktieren Sie bitte den/die Dozenten\*in.

Allgemeine Hinweise zum Umgang mit der Corona-Situation an der Universität Heidelberg sind im „Newsroom“ der Universitäts-Webseite abrufbar.

# Kurse und Stundenplan

## Wie melde ich mich an?

Meine Funktionen **Veranstaltungen** Einrichtungen Räume und Gebäude Personen WiSe 2020/21

Sie sind hier: > Veranstaltungen > Vorlesungsverzeichnis

- Vorlesungsverzeichnis
- Suche nach Veranstaltungen
- Tagesaktuelle Veranstaltungen
- Ausfallende Veranstaltungen
- Menü ausblenden

### Vorlesungsverzeichnis (WiSe 2020/21)

Seitenansicht wählen: > mittel > lang

**Vorlesungsverzeichnis**

**Neuphilologische Fakultät**

**Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft**

+ **B.A. Übersetzungswissenschaft**

+ **Englisch**

+ **1. Semester**

+ **Modul 1: Einführung in die Sprach- und Übersetzungswissenschaft**

+ **Einführung in die Theorien und Methoden der Sprach- und Übersetzungswissenschaft (V)**

Vst.-Nr.	Veranstaltung	Sprache	Studienlevel	Vst.-Art	FB / Einrichtung	Aktion
0945BUET1202	Einführung in die Theorien und Methoden der Sprach- und Übersetzungswissenschaft / Einführung in Theorien, Methoden und Praxis der Übersetzungswissenschaft mit Schwerpunkt im Bereich der Übersetzung fachsprachliche-technischer Texte	Deutsch	-	Vorlesung	Institut für Übersetzen und Dolmetschen (IUD)	Belegen / Abmelden

### Grunddaten

# Kurse und Stundenplan

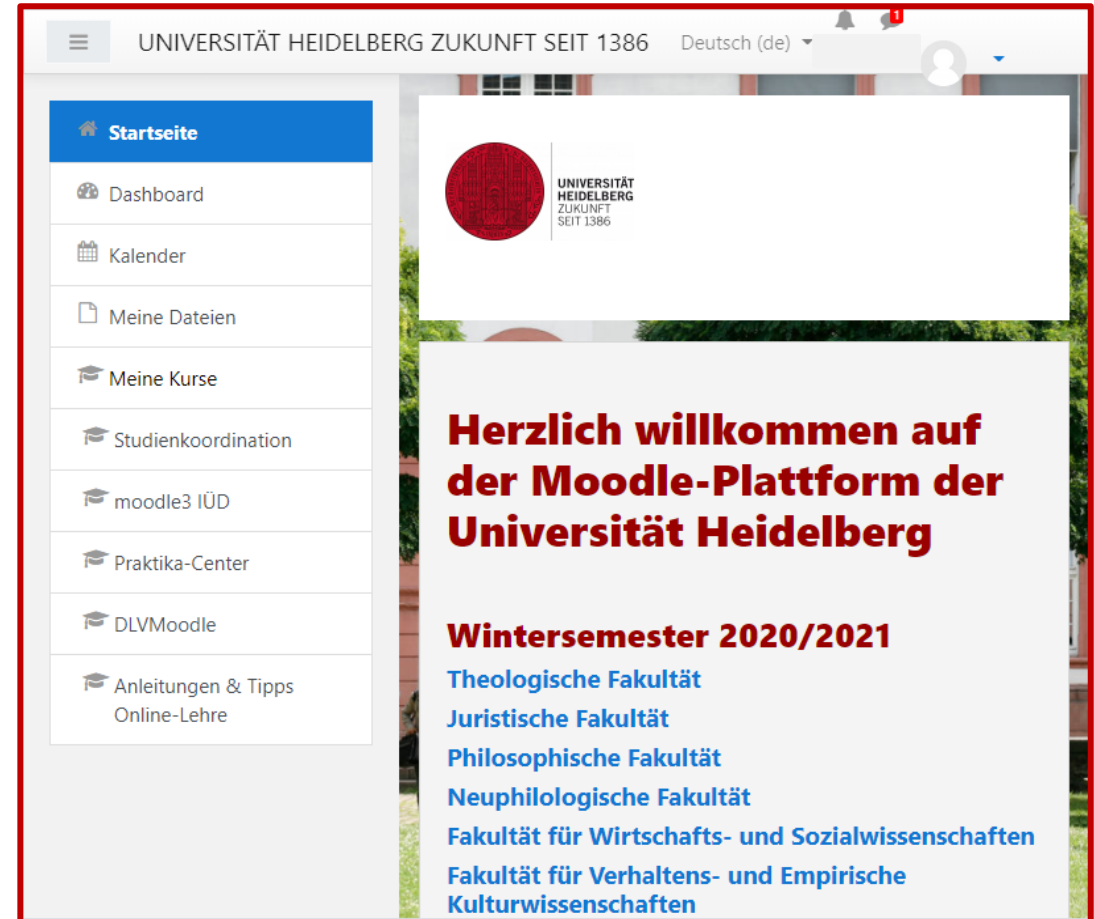
## Moodle

### Online-Plattform für Kurse

- Teilen von Kursmaterialien
- Kommunikation mit Dozierenden und Mitstudierenden
- Abgabe von Arbeiten

**Einloggen mit:**  
Uni-ID

**Einschreiben mit:**  
Kurstitel  
Kursschlüssel



UNIVERSITÄT HEIDELBERG ZUKUNFT SEIT 1386 Deutsch (de)

**Startseite**

- Dashboard
- Kalender
- Meine Dateien
- Meine Kurse
- Studienkoordination
- moodle3 IÜD
- Praktika-Center
- DLVMoodle
- Anleitungen & Tipps  
Online-Lehre

**Herzlich willkommen auf der Moodle-Plattform der Universität Heidelberg**

**Wintersemester 2020/2021**

- [Theologische Fakultät](#)
- [Juristische Fakultät](#)
- [Philosophische Fakultät](#)
- [Neuphilologische Fakultät](#)
- [Fakultät für Wirtschafts- und Sozialwissenschaften](#)
- [Fakultät für Verhaltens- und Empirische Kulturwissenschaften](#)



# Universitätsleben

**IUD**  
INSTITUT FÜR ÜBERSETZEN  
UND DOLMETSCHEN



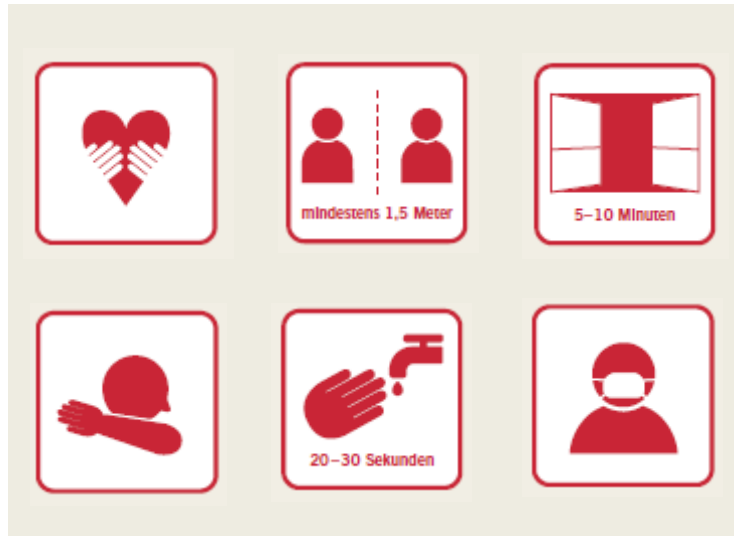
**UNIVERSITÄT  
HEIDELBERG**  
ZUKUNFT  
SEIT 1386



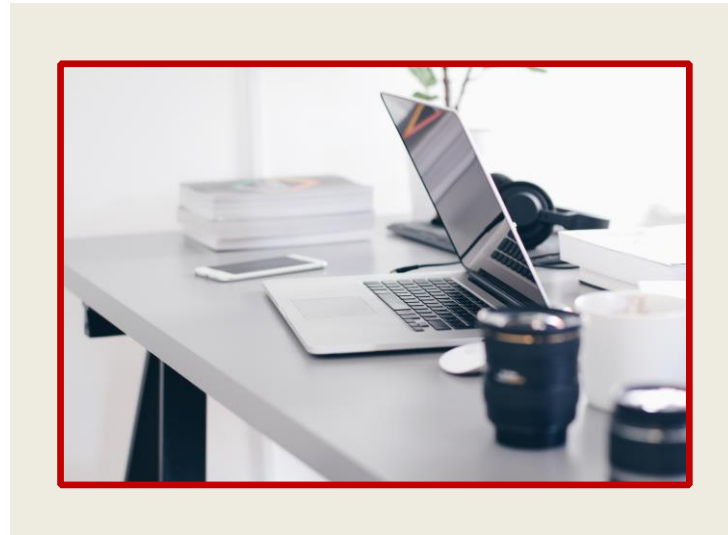


# Corona-spezifische Informationen

## Hygiene- und Verhaltensregeln



## Online-Lehre



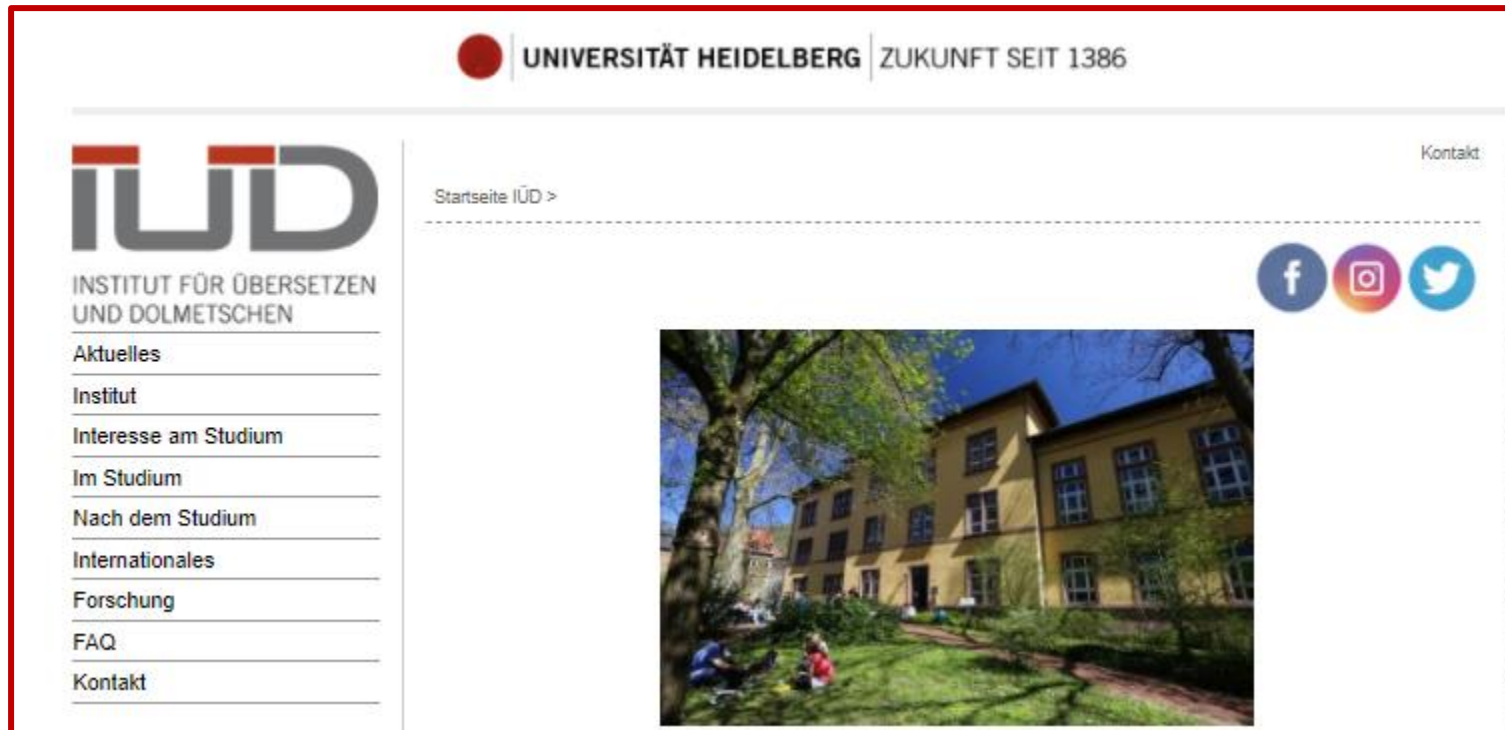
## Wichtig!

### Informiert bleiben

- Nachrichten
- Universitätshomepage
- IÜD-Kanäle

# Wo finde ich weitere Informationen?

## Website des IÜD



[iued.uniheidelberg](https://www.facebook.com/iued.uniheidelberg)



[iued\\_unihd](https://www.instagram.com/iued_unihd)



[iued\\_unihd](https://twitter.com/iued_unihd)

# Weitere Veranstaltungen

**Freitag, 23.10.2020**

Uhrzeit	Titel der Veranstaltung	Inhalt	Zugang
11.00 Uhr	Fachliche Einführung MA Konferenzdolmetschen (alle Sprachen)	Die Fachstudienberatung begrüßt die Studierenden und stellt den MA Konferenzdolmetschen im <b>Allgemeinen</b> vor.	<a href="#">Link</a>
11.00 Uhr	Russisch BA und MA Übersetzungswissenschaft (A-, B- und C-Sprache)	<b>Virtuelle Fragerunde</b> mit Nicola Fath, Fachstudienberaterin Russisch	<a href="#">Link</a> Kontakt: <a href="mailto:nicola.fath@iued.uni-heidelberg.de">nicola.fath@iued.uni-heidelberg.de</a>
11.30 Uhr	Spanisch MA Konferenzdolmetschen	<b>Virtuelle Fragerunde</b> mit Dr. Rafael Barranco-Droege, Fachstudienberater Spanisch	<a href="#">Link</a> Kontakt: <a href="mailto:fachstudienberatung.dolmetschen-spanisch@iued.uni-heidelberg.de">fachstudienberatung.dolmetschen-spanisch@iued.uni-heidelberg.de</a>

# Weitere Veranstaltungen

**Montag, 26.10.2020**

Uhrzeit	Titel der Veranstaltung	Inhalt	Zugang
10.00 Uhr	Englisch BA Übersetzungswissenschaft und BA TSIT (B- und C-Sprache)	<b>Virtuelle Fragerunde</b> mit Michael Prien, Fachstudienberater Englisch und BA TSIT.	<a href="#">Link</a> Kontakt: <a href="mailto:fachstudienberatung.englisch@iued.uni-heidelberg.de">fachstudienberatung.englisch@iued.uni-heidelberg.de</a>
11.00 Uhr	Englisch MA Übersetzungswissenschaft (A-, B- und C-Sprache)	<b>Virtuelle Fragerunde</b> mit Michael Prien, Fachstudienberater Englisch	<a href="#">Link</a> Kontakt: <a href="mailto:fachstudienberatung.englisch@iued.uni-heidelberg.de">fachstudienberatung.englisch@iued.uni-heidelberg.de</a>

# Weitere Veranstaltungen

**Dienstag, 27.10.2020**

Uhrzeit	Titel der Veranstaltung	Inhalt	Zugang
11.00 Uhr	Spanisch BA und MA Übersetzungswissenschaft (mit DD) (A-, B- und C-Sprache)	<b>Virtuelle Fragerunde</b> mit Adriana Cruz Rubio und Frank Harslem, Fachstudienberater Spanisch	<a href="#">Link</a> Kontakt: <a href="mailto:fachstudienberatung.spanisch@iued.uni-heidelberg.de">fachstudienberatung.spanisch@iued.uni-heidelberg.de</a>
11.00 Uhr	Englisch MA Konferenzdolmetschen	<b>Virtuelle Fragerunde</b> mit Sandra Liepelt, Fachstudienberaterin Englisch MA Konferenzdolmetschen	<a href="#">Link</a> (Meeting-ID: 873 7074 1452, Kenncode: 918549) Kontakt: <a href="mailto:fachstudienberatung.dolmetschen-englisch@iued.uni-heidelberg.de">fachstudienberatung.dolmetschen-englisch@iued.uni-heidelberg.de</a>
15.00 Uhr	Institutsführung (alle Sprachen)	Kleine <b>Institutsführung</b> mit anschließender Fragerunde im HS 211 mit der Studienkoordination (Bettina Fetzer)	Kontakt und Anmeldung: <a href="mailto:studienkoordination@iued.uni-heidelberg.de">studienkoordination@iued.uni-heidelberg.de</a>  -ausgebucht-

# Weitere Veranstaltungen

## Mittwoch, 28.10.2020

Uhrzeit	Titel der Veranstaltung	Inhalt	Zugang
11.00 Uhr	Italienisch BA und MA Übersetzungswissenschaft (A-, B- und C-Sprache)	<b>Einführung am IÜD vor Ort</b> , HS 211 (Hauptgebäude 2. Stock) mit Laura Gelati, Fachstudienberaterin Italienisch	Kontakt und Anmeldung: <a href="mailto:laura.gelati@iued.uni-heidelberg.de">laura.gelati@iued.uni-heidelberg.de</a> Max. 25 Personen

## Donnerstag, 29.10.2020

Uhrzeit	Titel der Veranstaltung	Inhalt	Zugang
11.00 Uhr	Portugiesisch BA und MA Übersetzungswissenschaft (A-, B- und C-Sprache)	<b>Virtuelle Fragerunde</b> mit Filomena Mendão de Sousa Alberti, Fachstudienberaterin Portugiesisch	<a href="#">Link</a> Kontakt: <a href="mailto:ka7@ix.urz.uni-heidelberg.de">ka7@ix.urz.uni-heidelberg.de</a>



# Weitere Veranstaltungen

**Montag, 02.11. 2020**

Uhrzeit	Titel der Veranstaltung	Inhalt	Zugang
10.00 Uhr	Französisch MA Konferenzdolmetschen	<b>Einführung am IÜD vor Ort</b> , RI 105 (Haus zum Riesen) mit Christine Grigull	Kontakt und Anmeldung: <a href="mailto:christine.grigull@iued.uni-heidelberg.de">christine.grigull@iued.uni-heidelberg.de</a>
10.00 Uhr	Französisch BA Übersetzungswissenschaft (B- und C-Sprache)	<b>Virtuelle Fragerunde</b> mit Anna Körkel, Fachstudienberaterin Französisch	<a href="#">Link</a> Kontakt: <a href="mailto:anna.koerkel@iued.uni-heidelberg.de">anna.koerkel@iued.uni-heidelberg.de</a>
10.00 Uhr	Russisch MA Konferenzdolmetschen (A-, B- und C-Sprache)	<b>Einführung am IÜD vor Ort</b> , SR 210 (Hauptgebäude 2. Stock) mit Daria Shirokova, Fachstudienberaterin Russisch MA Konferenzdolmetschen	Kontakt und Anmeldung: <a href="mailto:daria.shirokova@iued.uni-heidelberg.de">daria.shirokova@iued.uni-heidelberg.de</a>
11.30 Uhr	Japanisch MA Konferenzdolmetschen (A-, B- und C-Sprache)	<b>Einführung am IÜD vor Ort</b> , SR 111 (Hauptgebäude 1. Stock) mit Yoko Iwasaki-Shinohe, Fachstudienberatung MA Konferenzdolmetschen Japanisch	Kontakt und Anmeldung: <a href="mailto:yoko.shinohe@iued.uni-heidelberg.de">yoko.shinohe@iued.uni-heidelberg.de</a>
12.00 Uhr	Französisch MA Übersetzungswissenschaft	<b>Virtuelle Fragerunde</b> mit Anna Körkel, Fachstudienberaterin Französisch	<a href="#">Link</a> Kontakt: <a href="mailto:anna.koerkel@iued.uni-heidelberg.de">anna.koerkel@iued.uni-heidelberg.de</a>

# Weitere Veranstaltungen

**Dienstag 03.11.2020**

Uhrzeit	Titel der Veranstaltung	Inhalt	Zugang
8.30 Uhr	Portugiesisch MA Konferenzdolmetschen (A-, B- und C-Sprache)	<b>Einführung am IÜD vor Ort</b> , SR 111 (Hauptgebäude 1. Stock) mit Kerstin Kock, Fachstudienberaterin Portugiesisch MA Konferenzdolmetschen	Kontakt und Anmeldung: <a href="mailto:fachstudienberatung.dolmetsche@iued.uni-heidelberg.de">fachstudienberatung.dolmetsche@iued.uni-heidelberg.de</a>

**Mittwoch, 04.11.2020**

Uhrzeit	Titel der Veranstaltung	Inhalt	Zugang
8.30 Uhr	Italienisch MA Konferenzdolmetschen (A-, B- und C-Sprache)	<b>Einführung am IÜD vor Ort</b> , KS II (Hauptgebäude EG) mit Maria Morrone, Fachstudienberaterin Italienisch MA Konferenzdolmetschen	Kontakt und Anmeldung: <a href="mailto:fachstudienberatung.dolmetsche@iued.uni-heidelberg.de">fachstudienberatung.dolmetsche@iued.uni-heidelberg.de</a>

# **Herzlich willkommen am Institut für Übersetzen und Dolmetschen!**